

Forrobodó da saporaria

arr. Lindembergue Cardoso (1939 - 1989)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

FORROBODÓ DA SAPARIA
Arranged by Lindembergue Cardoso, 1982

Foi na lagoa sapo boi perereca rapacua
[f'oj na lag'oa s'apo b'oj perer'eka xapak'uja]

se encontraram lá no brejo prá dançá Forrobodó
[siêjkõtr'arãw la no br'εzo pr'a dãs'a foxɔbod'ɔ]

O cururu que pegou logo na tuba convidou
[o kurur'u ke peg'ow l'ɔgo na t'uba kōvid'ow]

o Zé caçote pra cantá pelo gogó
[o z'ε kas'ɔtʃi pr'a kãt'a p'elo gog'ɔ]

Dança pé rachado cururu Fardado
[d'ãsə p'ε xaʃ'ado kurur'u fard'ado]

sapo de botina lagartixa de sapato
[s'apo de botʃ'ina lagartʃ'iʃa de sap'ato]

Taratata, Turututu, tiruru, pa pa pa.
[taratat'a turutut'u tʃirur'u pa pa pa]

Pã pã
[pã pã]

While the Portuguese text in this song may present some challenges, performing this piece can be especially rewarding. Cardoso arranged the song in a very descriptive manner with onomatopoeic features that even non-Portuguese audiences will appreciate. This humor-filled, entertaining arrangement is certainly a crowd pleaser.

FORROBODÓ DA SAPARIA

Foi na lagoa
Sapo-boi, perereca rapacua
Se encontraram lá no brejo
Pra dançá Forrobodó

O cururu
Que pegou logo na tuba
Convidou o Zé Caçote
Pra cantá pelo gogó

Dança pé rachado
Cururu fardado
Sapo de botina
Lagartixa de sapato

FROG'S FORROBODÓ

*It was at the lake -
The bullfrog, the tree-frog, the pineapple-frog
Met there in the bog
To dance forrobodó*

*The toad
Who started playing the tuba right away
Invited Zé Amphibian
To sing to the accompaniment of the gogó*

*Dance, poor man,
Toad in uniform
Frog in boots
Lizard in shoes.*

Forrobodó da sáparia

Coro misto à capela

arranjo Lindemberg Cardoso

1982

30"

Soprano
(Blum) coaxar de sapos, nas alturas indicadas

Contralto
simile

Tenor
simile

Baixo
simile

$\text{♩} = 108$

S

A *p*
Foi na la - go - a na la - go - a na - la - go - a na la - go - a na - la - go - a na la - go - a na - la -

T *p*
Foi na la - go - a na la - go - a na - la - go - a na la - go - a na - la - go - a na la - go - a na - la -

B *p*
Foi na la - go - a na la - go - a na - la - go - a na la - go - a na - la - go - a na la - go - a na - la -

5

S *mf*
Sa po boi pe re re ca ra - pa - cu - ia se en con tra ram lá no bre jo prá dan çá For - ro - bo - dó o cu ru

A
go - a la - go - a la - go - a

T
go - a la - go - a la - go - a

B
go - a la - go - a la - go - a

Forrobodó da sapataria

10

S
ru que pe gou lo-go na tu-ba con-vi-dou o Zé Ca - ço-te pra can-tá pe-lo go - gó sa po gó Dan -

A
la - go - a la - go - a go - a Dan -

T
la - go - a la - go - a go - a Dan -

B
la - go - a la - go - a go - a Dan -

1. 2. *f*

15 *Tutti*

S
- ça pé ra - cha do cu - ru - ru far - da - do sa - po de bo - ti - na la - gar -

A
- ça pé ra - cha do cu - ru - ru far - da - do sa - po de bo - ti - na la - gar -

T
- ça pé ra - cha do cu - ru - ru far - da - do sa - po de bo - ti - na la - gar -

B
- ça pé ra - cha do cu - ru - ru far - da - do sa - po de bo - ti - na la - gar -

21

S
ti - xa de sa - pa - to Dan - pa - to ta - ra - ta - ta ta ta

A
ti - xa de sa - pa - to Dan - pa - to ta - ra - ta - ta ta ta

T
ti - xa de sa - pa - to Dan - pa - to ta - ra - ta - ta ta ta

B
ti - xa de sa - pa - to Dan - pa - to ti - ru - ru tu - ru - tu - tu tu tu ru - tu -

1. 2. *p* *f*

Lindembergue Cardoso

27

S *f*^{1.}
ta-ra-ta - ta ta ta ta-ra-ta - ta ta ta pa pa pa

A *f*
ta-ra-ta - ta ta ta ta-ra-ta - ta ta ta pa pa pa

T *f*
ta-ra-ta - ta ta ta ta-ra-ta - ta ta ta pa pa pa

B *f*
ru - ru - tu - ru - ru tu - ru - tu tu tu tu - ru tu tu tu pa pa pa

32

S 2. 1.

A

T *f*
tu ru tu tu tu ru tu ru tu ru tu ru tu ru tu ru tu ru tu

B *f*
tu ru tu tu tu ru tu ru tu ru tu ru tu ru tu ru tu ru tu

37

S *f* (palma)
pã pã pã pã tu ru tu tu pã pã pã

A *f*
pã pã pã pã tu ru tu tu pã pã pã

T *f*
ru pã pã pã pã tu ru tu tu pã pã pã

B *f*
ru tu ru tu tu tu ru tu tu tu ru tu tu tu

Forrobodó da sapataria

43

S
pã tu ru tu pa pa pa

A
pã tu ru tu tu... pa pa pa

T
pã tu ru tu tu

B
tu ru tu tu

48

S
pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa

A
pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa

T
mf
Dum dum dum dum dum dum dum dum

B
mf
Dum dum dum dum dum dum dum dum

53

S
pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa

A
pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa

T
dum dum dum dum dum dum dum dum

B
dum dum dum dum dum dum dum dum

Lindembergue Cardoso

58

S
pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa Sa - po

A
pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa Sa - po

T
dum dum dum dum dum dum dum dum pa Dan -

B
dum dum dum dum dum dum dum dum pa Dan -

64

S
boi pe - re - re - ca ra - pa - cu - ia se_en-con - tra - ram lá no bre - jo pra dan - çá Fo - ro - bo -

A
boi pe - re - re - ca ra - pa - cu - ia se_en-con - tra - ram lá no bre - jo pra dan - çá Fo - ro - bo -

T
- - çã pé ra - cha - - - do cu - - - ru - ru far -

B
- - çã pé ra - cha - - - do cu - - - ru - ru Far -

67

S
dó o cu - ru - ru que pe - gou lo - go na tu - ba con - vi - dou o Zé Ca -

A
dó o cu - ru - ru que pe - gou lo - go na tu - ba con - vi - dou o Zé Ca -

T
da - do sa - - - po de bo - ti - na la - gar -

B
da - do sa - - - po de bo - ti - na la - gar -

Forrobodó da sapataria

70

S
ço - te pra can - tá pe - lo go - gó con - vi - dou o Zé Ca - ço - te pra can - tá pe - lo go -

A
ço - te pra can - tá pe - lo go - gó con - vi - dou o Zé Ca - ço - te pra can - tá pe - lo go -

T
ti - xa de sa - pa - to Blum

B
ti - xa de sa - pa - to blum blum blum

73

S
gó con - vi - dou o Zé Ca - ço - te pra can - tá pe - lo go - gó con - vi - dou o Zé Ca -

A
gó con - vi - dou o Zé Ca - ço - te pra can - tá pe - lo go - gó con - vi - dou o Zé Ca -

T
blum

B
blum blum blum blum blum

76

rall. ----- dim. *p*

S
ço - te pra can - tá pe - lo go - gó (imitando sapos na lagoa - não deve ser afinado)

A
ço - te pra can - tá pe - lo go - gó

T
blum

B
blum blum blum blum

30"